

TENDER INVITATION & CONDITIONS OF PARTICIPATION IN THE TENDER (CPT)

EXALO Drilling S.A. invites to submit an offer in a tender No. 21-ZP-2020 for the supply of "JDN-Monorail-hoist EH 20".

Kierownik Zespołu Przetargów
Tendering Manager

Krzysztof Sreberski

Siedziba

Exalo Drilling S.A.

Pl. Staszica 9

64 – 920 Piła

T: (+48) 67 215 13 00

F: (+48) 67 215 13 59

www.exalo.pl

Exalo Drilling S.A.

ul. Naftowa 3

65-705 Zielona Góra

T: (+48) 68 329 55 55

F: (+48) 68 325 64 42

KRS: 0000428139; Sąd Rejonowy Poznań - Nowe Miasto i Wilda w Poznaniu, IX Wydział Gospodarczy KRS.

NIP: 527 268 12 58; Numer BDO: 000001095; Kapitał zakładowy (opłacony w całości) 981 500 000 złotych.

Zielona Góra; 04.06.2020

21-ZP-2020

Dear Sir/Madam

On behalf of Exalo Drilling S.A. I would like to invite to submitting an offer for the supply of "JDN-Monorail-hoist EH 20"

In the further pages, you will find a short instruction, how to prepare and submit the bid.

In any questions please do not hesitate to contact with our office.

Regards

Kierownik Zespołu Przetargów
Tendering Manager

Krzysztof Sreberski

Siedziba

Exalo Drilling S.A.

Pl. Staszica 9

64 – 920 Piła

T: (+48) 67 215 13 00

F: (+48) 67 215 13 59

www.exalo.pl

Exalo Drilling S.A.

ul. Naftowa 3

65-705 Zielona Góra

T: (+48) 68 329 55 55

F: (+48) 68 325 64 42

KRS: 0000428139; Sąd Rejonowy Poznań - Nowe Miasto i Wilda w Poznaniu, IX Wydział Gospodarczy KRS.

NIP: 527 268 12 58; Numer BDO: 000001095; Kapitał zakładowy (opłacony w całości) 981 500 000 złotych

LIST OF CONTENTS

1. SUBJECT OF TENDER.....	4
2. PREPARATION OF VALID BID – GENERAL RULES	4
3. CONTENTS OF BID’S PARTS	4
4. SUBMITTING THE BID	5
5. MODIFICATION OR WITHDRAWAL THE OFFER.	6
6. QUESTIONS AND CLARIFICATIONS	6
7. EVALUATION OF BIDS.....	7
8. OTHER.....	7

ENLOSED DOCUMENTS

Appendix 1 – Technical specification

Appendix 2 – Price Form

Appendix 3 – Draft of Sales Agreement

1. SUBJECT OF TENDER

- 1.1. The main goal of the tender is to select a Seller who will undertake the delivery of two (2) JDN-Monorail-hoist EH 20.
- 1.2. Description of the subject tender is presented in technical specification attached to invitation as Appendix No. 1.
- 1.3. Delivery on DDP (Incoterms 2020, VAT excl.) terms,
Address of delivery:
ul. Lotników 2, 38-400 Krosno, Poland.

2. PREPARATION OF VALID BID – GENERAL RULES

- 2.1. A bid should contain two (2) separate parts - TECHNICAL DESCRIPTION and COMMERCIAL OFFER (PRICE).
- 2.2. The bid and enclosed documents must be prepare in English, and signed by the Bidder or person(s) authorized to make statements on behalf of the Bidder.
- 2.3. The bid has to be accompanied by a power of attorney, unless the authorization to represent the Bidder results from other documents enclosed by the Bidder for example Company Register Document.

3. CONTENTS OF BID'S PARTS

Below you find particular description what kind of documentation is required to prepare the valid bid. Please make sure that you have included all documents requested in sections of "Technical Description" and "Commercial Offer (Price)". If any documents from mandatory sections will be missing we reserve the right to reject the Offer.

2.1. TECHNICAL DESCRIPTION

Technical Description has to contain the following sections with such documentation as:

NOTE: IN THIS PART IT IS STRICTLY PROHIBITED GIVING ANY PRICES.

Section 1.	Detailed Technical Description of the proposed equipment that will cover all requirements specified in Technical Specification – Appendix 1, point 1
Section 2.	Required documentation according to Appendix 1, point 2
Section 3.	<p>Description of warranty conditions, which it will contain such information as:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. scope of warranty for offered products b. time for reporting a defect from the moment it was discovered c. way of defect reporting, d. complaint consideration time e. deadline of reported defects removing f. compensation of the defects (e.g. repair of faulty equipment, replacement of the product with a new one, refund, etc.)

2.2. COMMERCIAL OFFER (PRICES)

Commercial (Price) Offer has to contain the following sections with such documentation as:

Section 1.	<p>Price Form attached as Appendix 2, which provide such information as:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) net price – expresses in PLN, EUR or USD. <p>NOTE: NET PRICE should include delivery term (Incoterms 2020) based on DDP (VAT excluded). Other Delivery Terms are not accepted. Net Price also should include all other costs that are resulting from the provisions of the draft sales agreement</p> <ul style="list-style-type: none"> b) delivery time (counting from the date of contract signing) - expressed in weeks c) period of validity the warranty (no less than 12 months from the delivery) d) country of manufacturing, e) validity of offer - minimum 90 days, f) Payment Scheme - preferred by Exalo: 100% due within 30 days payment after delivery and signing the final acceptance protocol without comments, <p>NOTE: In case of offering payment scheme with prepayment, Exalo Drilling S.A. will require a Bank Guarantee which will cover the amount of the advance payment.</p>
Section 2.	Bidder statement attached as Appendix No 4.
Section 3.	Company Register Document and (if needed) a power of attorney confirming the authorization to represent the Bidder
Section 4.	List of references from other Clients for the supply of similar device. List should include contact details for your Customers representatives: e-mail, direct telephone number. We reserve the right to contact your Customers to ask for opinion.
Section 5. (Optional)	If Bidder is planning to engage any Subcontractor(s) than list of subcontractors have to be enclosed.

4. SUBMITTING THE BID

4.1 The required documents must be submitted electronically. Each page has to be numbered and signed by authorised person.

4.2 In order to proper submitting the bid, please follow the below steps:

1) Scan signed by authorised person documentation of technical description and commercial offer, to two (2) separate pdf files and name them as:

- 1) 21-ZP-2020 _[COMPANY NAME]_Technical description
- 2) 21-ZP-2020 _[COMPANY NAME]_Commercial offer

2) Protect both pdf files against unauthorized opening by setting a PASSWORD.

3) Send two (2) pdf files (technical description and commercial offer), protected by unauthorized opening, in one e-mail to address: przetargi@exalo.pl .

The deadline for bid submission is:

15 June 2020 (CET)

NOTE:

**DO NOT SEND THE PASSWORD TO OPENING FILES IN THE E-MAIL WITH BID.
SENDING THE PASSWORD WITH BID FILES WILL CAUSE AUTOMATIC REJECT OF OFFER !!!**

- 4) Send **PASSWORD** for opening the bid files to e-mail address: przetargi@exalo.pl

Password has to be sent next day after bid submission, it is:

16 June 2020 (CET)

5. MODIFICATION OR WITHDRAWAL THE OFFER.

- 5.1 The Bidder may modify or withdraw the Offer until the date of indicated as a target date for bids submission.
- 5.2 The statement of modification or withdrawal, has to be sent in electronic form. Files name and message title has to be marked as: 21-ZP-2020_MODIFICATION OF THE OFFER_[\[COMPANY NAME\]](#) or 21-ZP-2020_WITHDRAWAL OF THE OFFER_[\[COMPANY NAME\]](#).
- 5.3 The statement of modification/withdrawal, has to be submit to email to address: przetargi@exalo.pl, in accordance with point 4.1 and 4.2.

6. QUESTIONS AND CLARIFICATIONS

- 6.1 Questions or requests for clarifications of conditions of participation in the tender (CPT) or Draft of Sales Agreement shall be send only via e-mail to: przetargi@exalo.pl.
- 6.2 The title of the message must contain the unique reference number of the Tender which is 21-ZP-2020.
- 6.3 Our Answers and Clarifications will be distributed to all Bidders within maximum 3 business days.
- 6.4 Three (3) business days before bid submission deadline, it is not allowed to ask questions.
- 6.5 Buyer (Exalo Drilling S.A) may extend bid submission deadline, taking into account the time, which Bidders will need to implement changes to the offers resulting from the amendment to CONDITIONS OF PARTICIPATION IN THE TENDER.
- 6.6 Regardless of the preceding point, the Buyer on his own initiative or at the Bidder's request or in other cases specified in CONDITIONS OF PARTICIPATION IN THE TENDER, may extend the deadline for submitting Offers.

NOTE:

Requests for modifications of Draft of the Sales Agreement can be done only at this stage. Bidder by submitting the offer accepts the final Sales Agreement Draft determined during the tender procedure.

NOTE ALSO: Our Company, taking into account the current market situation, caused by the COVID-19 pandemic, which generating difficulties in trade of goods and may affect the Agreement realization process, explains that the contractual penalties reserved in Art. 7.1 letter b of Draft of the Sales Agreement are provided only in the event of culpable delay, i.e. delays caused by the fault of the Seller in delivery of the Consumables or in removing failures under the warranty.

In the event of an unforeseen (and therefore not culpable) delay caused by Force Majeure, including related to the circumstances described above (in accordance also with Art. 8.1 of Draft of the Sales Agreement, which refers to epidemics), the Seller should (in accordance with Art. 8.2), notify to the Buyer this fact within 2 days from the date of such event occurred by e-mail information. The Seller is obligated to describe the event, its causes and consequences for the realization of the Agreement.

In such case, the Seller will be properly released from its obligations or from meeting the Agreement terms as long as the event lasts. The term for the realization of such obligations, will be extended according to the duration of the event referred to above. In such situation, there will be no grounds for charging the Seller contractual penalties for culpable delay or for applying other legal sanctions against him.

Please note also that Bidders can still negotiate provisions of Draft of Sales Agreement according to procedure called "QUESTIONS AND CLARIFICATIONS" mentioned above.

7. EVALUATION OF BIDS

The Bids will be evaluate according two (2) criteria, such as:

- 1) compliance with the technical specification
- 2) price

8. OTHER

- 8.1 Presence of Bidders is not allowed during the tender opening.
- 8.2 During bid evaluation we reserve the right to ask for clarifications from each Bidder separately.
- 8.3 We reserve the right to cancel Tender Procedure at any stage without the obligation to inform Bidder about the reasons.
- 8.4 The Bidder bears costs of preparation the Tender Documentation.
- 8.5 Buyer reserves the right to include in the final content of the Sales Agreement more favourable than those provided in Appendix 3, if such conditions were proposed by the Bidder. In justified cases, the Buyer reserves the right to enter into the final content of the Sales Agreement provisions less favourable than those provided in Appendix 3.

TECHNICAL SPECIFICATION

1. TECHNICAL DESCRIPTION OF HOIST:

LP.	REQUIREMENTS	
1.	Name of hoist	JDN-Monorail-hoist EH 20 with motordrive,
2.	Load capacity	20 t, with overload protection
3.	Air pressure	6 bar
4.	Air connection	G 1"
5.	Duty group	M3 (1 Bm)
6.	Ex-classification	Ex II 2 GD IIA T4 (X) / Ex II 3 GD IIB T4 (X)
7.	Height of lift	9 m
8.	Chain	JDN chain 16x45 T galv., with chain box type 16, for I-beam with bottom flange widths of 152 - 310 mm, max. bottom flange thickness 40 mm, adjusted for overload test to 203 mm.
9.	Control type	E-type control with main air emergency-stop, length of control 8 m, with service unit G 1" mounted to the trolley side plate, with Offshore-Protection-Kit
10.	Painting	JDN-green
11.	Other	CE marke

2. REQUIRED DOCUMENTATION:

- a) JDN Operation and Assembly Instructions
- b) JDN Spare Part List
- c) EC/EU Conformity Declaration acc. to EC-Directive 2006/42/EC and EU-Directive 2014/34/EU
- d) JDN Works Certificate

.....
(company name and address of headquarters)

PRICE FORM

NO.	EQUIPMENT	QUANTITY	UNIT	UNIT NET PRICE	TOTAL NET PRICE INCOTERMS 2020 DDP (EXCL VAT)
1.	JDN-Monorail-hoist EH 20 with motordrive,	2	item		
CURRENCY:			[-]		
COUNTRY OF MANUFACTURING:			[-]		
DELIVERY TIME:			[weeks]		
WARRANTY:			[months]		
HS CODE(S):			[-]		
VALIDITY OF OFFER:			[days]		
PAYMENT SCHEME			[-]		

CONTACT PERSON:

NAME & SURNAME	TELEPHONE NUMBER	E-MAIL ADDRESS

.....
(Date, Signature of the Bidder Authorized Person)¹

¹ in accordance with registration documents or power of attorney

SALE AGREEMENT	UMOWA SPRZEDAŻY
Entered into this day of _____, by and between:	Zawarta w dniu _____, pomiędzy:
<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
represented by	reprezentowana przez
<p>.....</p> <p>.....</p>	<p>.....</p> <p>.....</p>
hereinafter referred to as "the Seller" , on one hand,	zwana dalej "Sprzedającym" , z jednej strony,
And	i
<p>EXALO DRILLING S.A., a company organized and existing under the laws of Poland, with registered seat at Staszica Sqr. 9, 64-920 Piła, Poland, registered in the District Court for Poznań Nowe Miasto i Wilda in Poznań, 9th Commercial Division of the National Court Register, under no. KRS 0000428139, possessing tax ID number NIP 5272681258 and statistical number REGON 146228632, BDO number 000001095, share capital of PLN 981 500 000 fully paid up, represented by</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>EXALO DRILLING S.A. z siedzibą w Pile, Plac Stanisława Staszica 9, 64-920 Piła, numer REGON: 146228632, NIP: 5272681258, BDO: 000001095, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy Poznań - Nowe Miasto i Wilda w Poznaniu, IX Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS: 0000428139, o kapitale zakładowym w wysokości: 981.500.000,00 zł opłaconym w całości, reprezentowana przez</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
hereinafter referred to as "the Buyer" , on the other hand,	zwaną dalej "Kupującym" , z drugiej strony,
Hereinafter individually referred to as the "Party" and collectively as the "Parties" ,	Zwane w dalszej części Umowy łącznie "Stronami" a każda z nich indywidualnie "Stroną" ,
<p>The Parties have decided to enter this sale agreement ("the Agreement") under the following terms and conditions:</p>	<p>Strony postanawiają o zawarciu niniejszej Umowy Sprzedaży („Umowa”) na następujących warunkach:</p>
Art. 1. Object of Agreement	Art. 1. Przedmiot Umowy
<p>1.1. The Buyer orders and the Seller undertakes to deliver two(2) hoists JDN-Monorail-Hoist EH 20, hereinafter referred to as "Equipment". Equipment must be brand new and unused, manufactured in 2020.</p>	<p>1.1 Kupujący zamawia a Sprzedający podejmuje się dostarczenia dwóch (2) wciągarek JDN-Monorail-Hoist EH 20 dalej zwanych „Urządzeniem”. Urządzenie musi być całkowicie nowe i nieużywane, wyprodukowane w 2020 roku.</p>
<p>1.2. The Seller undertakes to deliver the Equipment referred to in art. 1.1 based on possessed experience,</p>	<p>1.2 Sprzedający zobowiązuje się do dostarczenia Urządzenia określonego w art. 1.1 powyżej w oparciu o</p>

<p>in accordance with the instructions and requirements of the Buyer and in accordance with applicable law and relevant standards and in accordance with the Commercial Offer No. dated contained in the Appendix no 1 to this Agreement, Technical Offer No. dated contained in the Appendix no 2 to this Agreement and, all being an integral part hereof, and to deliver the Equipment to the Buyer on the terms of DDP (Incoterms 2020) .</p> <p>1.3. The Seller undertakes to transfer to the Buyer and the Buyer undertakes to take over from the Seller, free of liens, encumbrances and other rights of third parties (in particular intellectual and industrial property rights), exclusive ownership of the Equipment, in accordance Technical Offer, in exchange for the Buyer's payment to the Seller of the remuneration specified in this Agreement.</p> <p>1.4. The Seller also undertakes to provide the Buyer with the complete printed technical documentation of the Equipment together with the certificates necessary for the normal operation of the Equipment. The technical documentation of the Equipment shall be delivered to the Buyer in the Polish and/or English language version. The equipment will be delivered together with certificates compliant with Technical Offer</p> <p>1.5 The Equipment is to be delivered on terms DDP (Incoterms 2020): Poland, within maximum after Agreement date. Partial delivery is not accepted.</p> <p>1.6 The Buyer has the right to check the progress of works at any stage of Agreement.</p>	<p>posiadane doświadczenie, zgodnie ze wskazówkami i wymaganiami Kupującego oraz zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa i normami, a także zgodnie z Ofertą Handlową nr z dnia stanowiącą Załącznik nr 1 do Umowy, Ofertą Techniczną nr z dnia stanowiącą Załącznik nr 2 do Umowy, wszystkie będącymi jej integralną częścią, oraz do dostarczenia Urządzenia Kupującemu według warunków DDP (Incoterms 2020).</p> <p>1.3 Sprzedający zobowiązuje się do przeniesienia na Kupującego a Kupujący zobowiązuje się do przejęcia od Sprzedającego, wolnego od zastawów, obciążeń i innych praw osób trzecich (w szczególności praw własności intelektualnej i przemysłowej), wyłącznego prawa własności Urządzenia, zgodnego z Ofertą Techniczną, w zamian za dokonanie przez Kupującego na rzecz Sprzedającego zapłaty wynagrodzenia określonego w niniejszej Umowie.</p> <p>1.4 Sprzedający zobowiązuje się ponadto do dostarczenia Kupującemu na piśmie kompletnej dokumentacji technicznej Urządzenia wraz ze świadectwami niezbędnymi do normalnej eksploatacji Urządzenia. Dokumentacja techniczna Urządzenia zostanie dostarczona Kupującemu w polskiej i/lub angielskiej wersji językowej. Urządzenie zostanie dostarczone z certyfikatami zgodnymi z Ofertą Techniczną.</p> <p>1.5 Urządzenie zostanie dostarczone na warunkach DDP (Incoterms 2020) na adres ul., Polska w terminie maksymalnie od daty zawarcia Umowy. Dostawy częściowe nie są akceptowalne.</p> <p>1.6 Kupującemu przysługuje prawo do sprawdzania postępu realizacji Umowy na każdym jej etapie.</p>
<p>Art. 2. Transfer of the Ownership Right and the Price</p> <p>2.1 The transfer of the ownership right over the Equipment shall take place at delivery of the Equipment to the Buyer.</p> <p>2.2 In consideration of the ownership right transfer over the Equipment, the Buyer shall pay the Seller, a total price of net (in words:) ("Equipment Price").</p> <p>2.3 The Buyer shall pay 100% of the Equipment Price, within 30 days from the date of total fulfillment of the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> – delivery of the Equipment to the Buyer to the address indicated in art. 1.5 of the Agreement – signing the Acceptance Protocol without Buyer comments, – delivery of the correctly issued invoice to the Buyer to the address indicated in art. 2.5 of the contract. 	<p>Art. 2. Przejście prawa własności i cena</p> <p>2.1. Prawo własności Urządzenia przechodzi w chwili dostarczenia Urządzenia Kupującemu.</p> <p>2.2. Z tytułu przeniesienia prawa własności Urządzenia, Kupujący zapłaci Sprzedającemu cenę netto w łącznej wysokości (słownie:) ("Cena Urządzenia"),</p> <p>2.3. Kupujący zapłaci 100% Ceny Urządzenia, w terminie 30 dni od dnia łącznego spełnienia n.w. warunków:</p> <ul style="list-style-type: none"> – dostarczenia Urządzenia Kupującemu na adres wskazany w pkt 1.5 Umowy – podpisania Protokołu Odbioru bez uwag Kupującego, – dostarczenia Kupującemu prawidłowo wystawionej faktury na adres wskazany w art. 2.5 Umowy.

<p>2.4 The Seller declares that the Equipment Price stipulated in art. 2.2 covers all costs connected with execution of this Agreement and overhaul of the Equipment, especially the costs of delivery DDP Incoterms 2020.</p> <p>2.5 The Seller shall submit to the Buyer final invoice no later than in seven (7) days after total fulfillment of:</p> <ul style="list-style-type: none"> – delivery of the Equipment to the Buyer to the address indicated in art. 1.5 of the contract – signing the Acceptance Protocol without Buyer comments, <p>The invoice will be submitted by registered mail to address:</p> <p>Exalo Drilling S.A. Centrum Zielona Góra Zespół Przetargów ul. Naftowa 3, 65-705 Zielona Góra Poland</p> <p>2.6 The payment terms on the Final Invoice provided by Seller shall be 30 days from the date of delivery of this invoice to the Buyer.</p> <p>2.7 The payments shall be done by bank account transfer, from the Buyer's bank account to the Seller's bank account number run by the bank Parties agree that the date of payment shall be the date of debiting the account of the Buyer.</p>	<p>2.4. Sprzedający oświadcza, że Cena Urządzenia określona w art. 2.2 uwzględnia wszelkie koszty związane z realizacją niniejszej Umowy, w szczególności koszt dostawy według warunków DDP Incoterms 2020.</p> <p>2.5. Sprzedający zobowiązuje się do wystawienia i dostarczenia faktury końcowej w terminie siedmiu (7) dni od łącznego spełnienia poniższych warunków:</p> <ul style="list-style-type: none"> – dostarczenia Urządzenia Kupującemu na adres wskazany w pkt 1.5 – podpisania protokołu Odbioru Końcowego bez uwag Kupującego <p>na adres:</p> <p>Exalo Drilling S.A. Centrum Zielona Góra Zespół Przetargów ul. Naftowa 3, 65-705 Zielona Góra Polska</p> <p>2.6. Termin płatności faktury końcowej wystawionej przez Sprzedawcę będzie wynosić 30 dni od daty doręczenia tej faktury Kupującemu.</p> <p>2.7. Płatności będą realizowane przelewem z rachunku bankowego Kupującego na rachunek Sprzedającego o numerze prowadzony przez bank Strony postanawiają, że dniem dokonania płatności jest dzień obciążenia rachunku bankowego Kupującego.</p>
<p>Art. 3 Delivery and Receipt of the Equipment</p>	<p>Art. 3 Dostawa i odbiór Urządzenia</p>
<p>3.1 Acceptance of the Equipment will take place at the Buyer's plant within 7 business days from the date of delivery to the Buyer.</p> <p>3.2 In the event of finding any defects of the Equipment during procedure of acceptance, the Buyer is entitled to refuse to sign the Acceptance Protocol in accordance with Appendix no. 3 to the Agreement. In this case, the Parties shall prepare the Discrepancy Protocol, in accordance with Appendix no. 3 to the Agreement in which found defects shall be stated. The Seller will be obliged to remove the defects immediately, no later than within 7 days from the date of signing the Discrepancy Protocol. The Buyer shall indicate the Seller, the date of the additional Acceptance of Equipment.</p> <p>3.3 If the Buyer finds any defects in the Equipment during an additional Acceptance, the Buyer shall be entitled to withdraw from the Agreement due to the fault of the Seller and charge the Seller with the contractual penalty referred to in Art. 7.1 letter a.</p>	<p>3.1 Odbiór Urządzenia nastąpi w zakładzie Kupującego w ciągu 7 dni roboczych od dnia dostarczenia Urządzenia Kupującemu</p> <p>3.2 W przypadku stwierdzenia przez Kupującego w trakcie Odbioru wad Urządzenia, Kupujący uprawniony jest do odmowy podpisania Protokołu Odbioru, zgodnego ze wzorem stanowiącym Załącznik nr 3 do Umowy. W takim wypadku Strony sporządzą Protokół Rozbieżności zgodny ze wzorem stanowiącym Załącznik nr 3 do Umowy, w którym wskazane zostaną stwierdzone wady. Sprzedający zobowiązany będzie do niezwłocznego usunięcia stwierdzonych wad, jednak nie później niż w ciągu 7 dni od dnia podpisania Protokołu Rozbieżności, Kupujący wyznaczy Sprzedającemu termin dodatkowego Odbioru.</p> <p>3.3 W przypadku stwierdzenia przez Kupującego w trakcie dodatkowego Odbioru jakichkolwiek wad Urządzenia, Kupujący uprawniony będzie do odstąpienia od umowy z winy Sprzedającego i obciążenia Sprzedającego karą umowną, o której mowa w art. 7.1 lit. a.</p>
<p>Art. 4. Parties' Undertakings</p>	<p>Art. 4 Obowiązki Stron</p>
<p>4.1 The Buyer undertakes to pay the Seller the Equipment</p>	<p>4.1. Kupujący zobowiązuje się zapłacić Sprzedającemu</p>

<p>Price and the Seller undertakes to deliver the Equipment to the Buyer, in accordance with the provisions of this Agreement.</p> <p>4.2 The Buyer has the right to withdraw from this Agreement in the following situations:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) if the Seller commits any breach of the terms, obligations, conditions or provisions of this Agreement that can be qualified as a significant breach of the Agreement, b) if the Seller does not deliver the Equipment, despite the situation the Buyer appointed him an extra time to execute the Agreement or the Seller declares that he will not execute the Agreement in an extra time appointed by the Buyer, c) if the Seller commits breach of the Agreement and the breach is stated before the Agreement's execution d) if the Seller goes into liquidation, become bankrupt, be dissolved or have a winding-up order made against it, make or attempt to make composition proceedings or arrangements with creditors, e) if the Seller is charged at least twice by contractual penalties. f) if the Buyer finds any defects of the Equipment during the additional Acceptance, <p>however, the right to withdraw from the Agreement may be executed within 60 days from the day on which the Buyer receives the message about the reason justifying the withdrawal. The right to terminate the contract referred to in art. 4.2. does not exclude the right to terminate the contract resulting from generally applicable laws.</p> <p>4.3 In the event of withdrawal from this Agreement by the Buyer after delivery of the Equipment to the Buyer, the Seller shall return all of the payments received from the Buyer within 14 days from the date of requesting the return of payments, whereas the Buyer shall return the Equipment to the Seller. The Equipment shall be collected by the Seller at his own cost, risk and effort.</p> <p>Art. 5. Parties' Representations and Warranties</p> <p>5.1 The Parties represent and warrant that they are in full capacity to validly enter into this Agreement and that there is no impediment whatsoever, legal, corporate, statutory contractual, or of other nature, to preclude or to affect in any way, the Parties' ability to duly and fully execute all and any undertakings assumed by this Agreement.</p> <p>5.2 The Parties represent and warrant each other that all</p>	<p>Cenę Urządzenia a Sprzedający zobowiązuje się dostarczyć Kupującemu Urządzenie na warunkach określonych w niniejszej Umowie.</p> <p>4.2. Kupujący ma prawo odstąpienia od Umowy w następujących przypadkach:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) w przypadku naruszania przez Sprzedającego warunków, obowiązków lub postanowień zawartych w Umowie, które może zostać uznane za rażące naruszenie warunków Umowy, b) w przypadku niedostarczenia przez Sprzedającego Urządzenia, pomimo wyznaczenia przez Kupującego dodatkowego terminu na realizację Umowy lub w przypadku gdy Sprzedający oświadczy, że nie jest w stanie zrealizować Umowy w dodatkowym terminie wyznaczonym przez Kupującego, c) w przypadku stwierdzenia naruszenia postanowień Umowy przez Sprzedającego przed terminem jej wykonania, d) w przypadku otwarcia likwidacji, ogłoszenia upadłości, wydania przez sąd orzeczenia o rozwiązaniu spółki Sprzedającego lub zawarcia przez Sprzedającego układu z wierzycielami, e) w przypadku co najmniej dwukrotnego obciążenia Sprzedającego karami umownymi. f) w przypadku stwierdzenia przez Kupującego jakichkolwiek wad Urządzenia podczas dodatkowego Odbioru, <p>przy czym prawo odstąpienia od umowy może być wykonane w terminie 60 dni od dnia powzięcia przez Kupującego wiadomości o przyczynie uzasadniającej odstąpienie. Prawo odstąpienia, o którym mowa w art. 4.2 nie wyłącza prawa odstąpienia wynikającego z powszechnie obowiązujących przepisów prawa.</p> <p>4.3. W przypadku odstąpienia od umowy przez Kupującego po dostawie Urządzenia do Kupującego, Sprzedający zwróci wszystkie otrzymane od Kupującego płatności w terminie 14 dni od dnia wezwania do zwrotu płatności, a Kupujący zwróci Sprzedającemu Urządzenie. Urządzenie zostanie odebrane przez Sprzedającego na jego własny koszt, ryzyko i wg jego własnych starań.</p> <p>Art. 5 Oświadczenia i zobowiązania Stron</p> <p>5.1 Strony oświadczają, że posiadają pełną zdolność do zawarcia niniejszej Umowy a także, że nie istnieją jakiegokolwiek ograniczenia o charakterze prawnym, korporacyjnym, ustawowym lub innym wpływające na zdolność Stron do należytego i w pełnym zakresie wykonywania obowiązków wynikających z Umowy.</p> <p>5.2 Każda ze Stron oświadcza wobec drugiej Strony,</p>
--	--

<p>and any of the above statements are true and accurate.</p> <p>Art.6 Warranty</p> <p>6.1 The Seller warrants the Equipment to be free from defects in design, workmanship and material under normal use and service.</p> <p>6.2 The Seller declares that the Equipment shall be free of any encumbrances, including the rights and claims of third parties</p> <p>6.3 The warranty period of the Equipment is ... months from date of signing the Acceptance Protocol without Buyer comments. In the event of replacement of the Equipment or its parts for a fault-free, the warranty period runs again from the date of delivery by the Seller to the Buyer of the Equipment free from defects.</p> <p>6.4 The warranty period is extended by the time of each repair (from the date of notification by the Buyer to the Seller about the defect until the day of notification of the completion of the repair).</p> <p>6.5 The warranty also includes:</p> <ol style="list-style-type: none"> the maximum 48-hour response from the Seller to the Buyer's information about the occurred defect that makes impossible to continue operation of the equipment; and removal of such a defect within 30 days unless it will be necessary to replace the Equipment or its parts for a fault-free - then the replacement will take place within 60 days from the date of notification to the Seller about the situation. <p>6.6 If possible, warranty repairs will be carried out at the Sellers premises/factory/authorized repair center in During the warranty period, the Seller shall bear all the costs associated with warranty repairs, including transportation costs of defected or new Equipment from Buyer to Seller and back. The Seller informs the Buyer about the need to repair the Equipment at its premises/factory/ authorized repair center in response specified in art. 6.5 letter a.</p>	<p>że złożone powyżej oświadczenia są prawdziwe, rzetelne i zgodne ze stanem faktycznym.</p> <p>Art. 6 Gwarancja</p> <p>6.1 Sprzedający gwarantuje, że Urządzenie będzie wolne od wad konstrukcyjnych, wykonawczych i materiałowych w granicach normalnych warunków użytkowania i obsługi.</p> <p>6.2 Sprzedający oświadcza, że Urządzenie jest wolne od wszelkich obciążeń, w tym praw i roszczeń osób trzecich.</p> <p>6.3 Okres gwarancji na Urządzenie wynosi ... miesiące od dnia podpisania Protokołu Odbioru bez uwag Kupującego W przypadku wymiany Urządzenia na wolne od wad okres gwarancji biegnie na nowo od dnia dostarczenia przez Sprzedającego Kupującemu Urządzenia wolnego od wad.</p> <p>6.4 Okres gwarancji przedłuża się o czas każdej naprawy (od dnia zawiadomienia przez Kupującego Sprzedającego o wadzie do dnia zawiadomienia o zakończeniu naprawy).</p> <p>6.5 Gwarancja obejmuje ponadto:</p> <ol style="list-style-type: none"> reakcję Sprzedającego w ciągu maksymalnie 48-godzin na zawiadomienia Kupującego o zaistniałej wadzie uniemożliwiającej kontynuację pracy Urządzenia oraz usunięcie wady w ciągu 30 kolejnych dni, chyba że konieczna będzie wymiana Urządzenia lub jego części na nowe – wówczas wymiana nastąpi w ciągu 60 dni od dnia zawiadomienia Kupującego o zaistniałej sytuacji. <p>6.6. Jeśli to możliwe, naprawy gwarancyjne będą przeprowadzane w siedzibie/fabryce/autoryzowanym punkcie napraw Sprzedającego w W okresie gwarancyjnym Sprzedający ponosi koszty związane z naprawami gwarancyjnymi, w tym koszty transportu uszkodzonego lub nowego Urządzenia od Kupującego do Sprzedającego i z powrotem. Sprzedający poinformuje Kupującego o konieczności naprawy Urządzenia w jego siedzibie/fabryce/ autoryzowanych punktach napraw w odpowiedzi, o której mowa w art. 6.5 lit. a.</p>
<p>Art. 7. Contractual penalty</p> <p>7.1 The Buyer is entitled to charge the Seller with the following liquidated damages:</p> <ol style="list-style-type: none"> for withdrawal from the Agreement by any of the Parties, for reasons attributable to the Seller, in the amount of 20% of the Equipment Price; for the culpable delay in delivery of the 	<p>Art. 7. Kary umowne</p> <p>7.1 Kupujący ma prawo obciążyć Sprzedającego następującymi karami umownymi:</p> <ol style="list-style-type: none"> za odstąpienie od umowy przez którąkolwiek ze Stron, z przyczyn za które ponosi odpowiedzialność Sprzedający, w wysokości 20% Ceny Urządzenia;

<p>Equipment referred to in Article 1.5, for which the Seller is responsible, in the amount of 0.1% of the Equipment Price for each day of culpable delay until max 100% of the Equipment Price;</p> <p>c) for the culpable delay in removing failures under the warranty in the amount of 0.1% of the Equipment Price for each day of culpable delay until max 100% of the Equipment Price.</p> <p>7.2 The Seller shall pay the Buyer a contractual penalty within 10 days from the date of receipt of the written request to pay the penalty.</p> <p>7.3 In the event of a delay in payment of contractual penalty, the Buyer may deduct the penalty due to him from any amount due to the Seller from the Buyer.</p> <p>7.4 The Buyer may remove failures not removed by the Seller within the prescribed period and demand reimbursement of costs incurred in this respect. The Buyer is entitled to deduct the costs mentioned above from the Seller's claim under the Equipment Price.</p>	<p>b) za zwłokę w dostarczeniu Urządzenia w terminie, wskazanym w art. 1.5, w wysokości 0,1% Ceny Urządzenia za każdy dzień zwłoki, do maksymalnie 100% Ceny Urządzenia;</p> <p>c) za zwłokę w usuwaniu wad w ramach gwarancji w wysokości 0,1% Ceny Urządzenia za każdy dzień zwłoki, do maksymalnie 100% Ceny Urządzenia.</p> <p>7.2 Sprzedawca zapłaci Kupującemu karę umowną w terminie 10 dni licząc od dnia otrzymania pisemnego wystąpienia z żądaniem zapłacenia kary.</p> <p>7.3 W razie opóźnienia w zapłacie kary umownej Kupujący może potrącić należną mu karę z dowolnej należności przysługującej Sprzedawcy od Kupującego.</p> <p>7.4 Kupujący może usunąć w zastępstwie Sprzedawcy i na jego koszt wady nieusunięte przez niego w wyznaczonym terminie i żądać zwrotu kosztów poniesionych z tego tytułu. Kupujący jest uprawniony do potrącenia kosztów, o których mowa powyżej z wierzytelnością Sprzedawcy z tytułu Ceny Urządzenia.</p>
<p>Art. 8. Force Majeure</p> <p>8.1 "Force Majeure" shall be deemed to mean circumstances, conditions or events outside the control of either Party and impossible to foresee at the moment of conclusion of the Agreement that render impossible or impossible for the time being either Party's fulfilment of its duties and obligations under this Agreement and shall include, but not limited to, war (whether declared or not), hostilities, acts of God (including fire, flood, lightning, storm, hurricane, tornado, earthquake, landslide, epidemic or other natural disaster), official strike declared by a trade union, governmental order or regulation or law or change or amendment thereof, boycott of import and/or export or trade sanctions or other barriers imposed by any country or group of countries.</p> <p>8.2 In such cases as prescribed under art. 8.1 above, on condition that the other Party is notified in writing with an indication of the type of Force Majeure and a detailed description of the impact of its occurrence on preventing the Party from fulfilling its contractual obligations within the set time limit and indicating when the implementation will be possible according to Agreement, each Party shall not be liable for any losses, damage or delay in performing their obligations under this Agreement for the period of Force Majeure. Subject to subsequent sentences, the contractual terms resume their course automatically and immediately after the Force Majeure has ceased. The Party affected</p>	<p>Art. 8. Siła Wyższa</p> <p>8.1 "Siła wyższa" oznacza okoliczności, warunki lub zdarzenia pozostające poza kontrolą którejkolwiek ze Stron i niemożliwe do przewidzenia na etapie zawierania Umowy, które uniemożliwiają w danym momencie wypełnienie przez którąkolwiek ze Stron jej obowiązków i zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy i obejmują, ale nie ograniczają się do wojny (wypowiedzianej lub nie), działań wojennych, siły wyższej (w tym pożar, powódź, uderzenie pioruna, burza, huragan, tornado, trzęsienie ziemi, osunięcie się ziemi, epidemia lub inna klęska żywiołowa), oficjalny strajk ogłoszony przez związek zawodowy, akt lub rozporządzenie rządowe lub ich zmianę, bojkot przywozu i/lub wywozu lub sankcje handlowe lub inne ograniczenia nałożone przez jakikolwiek kraj lub grupę krajów.</p> <p>8.2 W takich przypadkach, określonych w art. 8.1 powyżej, pod warunkiem pisemnego powiadomienia drugiej Strony ze wskazaniem rodzaju Siły Wyższej i szczegółowym opisem wpływu jej wystąpienia na uniemożliwienie Stronie realizacji jej obowiązków umownych w ustalonym terminie oraz wskazaniem kiedy ich realizacja będzie możliwa zgodnie z Umową, każda ze Stron nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek straty, uszkodzenia lub opóźnienia w wykonywaniu swoich zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy przez okres oddziaływania Siły Wyższej. Z zastrzeżeniem zdań kolejnych, terminy umowne wznowiają swój bieg automatycznie i</p>

<p>by Force Majeure, shall immediately, not later than within 2 days, inform the other Party in writing about the time needed to undertake the implementation of Agreement after the Force Majeure has ceased, together with the appropriate justification. In this case, the Parties may agree on a new deadline for the implementation of individual contractual obligations in the form of an annex to the Agreement.</p> <p>8.3 In case an event of Force Majeure should last for a period of thirty (30) or more Days, the Parties will meet to mutually agree in bona fide on the possible actions to take in light of the particular circumstances, including the termination of this Agreement, in such case.</p> <p>8.4 In the event of delays in the implementation of the agreement as a result of Force Majeure, the period exceeding 90 calendar days, if the Parties have not reached a different agreement by agreement referred to in art. 8.3, each Party has the right to terminate the Agreement unconditionally and without liability on the basis of a written notification delivered to the other Party.</p> <p>8.5 Force Majeure occurred after the delivery of the Equipment shall not affect mutual financial settlements of the Parties.</p>	<p>bezpośrednio po ustąpieniu Siły Wyższej. Strona, na którą oddziaływała Siła Wyższa, niezwłocznie, nie później niż w terminie 2 dni, pisemnie poinformuje drugą Stronę o czasie potrzebnym na podjęcie realizacji Umowy po ustąpieniu Siły Wyższej wraz ze stosownym uzasadnieniem. W takim przypadku Strony mogą uzgodnić nowy termin realizacji poszczególnych obowiązków umownych w formie aneksu do Umowy.</p> <p>8.3 W przypadku wystąpienia i trwania Siły Wyższej przez okres trzydziestu (30) lub więcej dni kalendarzowych, Strony spotkają się w dobrej wierze w celu wzajemnego uzgodnienia możliwych działań, które należy podjąć w świetle szczególnych okoliczności, w tym w celu rozważenia rozwiązania niniejszej Umowy.</p> <p>8.4 W przypadku opóźnienia w realizacji Umowy wskutek trwania Siły Wyższej przekraczającego okres dłuższy niż 90 dni kalendarzowych, jeśli Strony nie doszły do odmiennego porozumienia w drodze uzgodnienia, o którym mowa w art. 8.3, każda Strona ma prawo rozwiązać Umowę bezwarunkowo i bez ponoszenia odpowiedzialności na podstawie pisemnego powiadomienia doręczonego drugiej Stronie.</p> <p>8.5 Siła wyższa, która wystąpiła po dostarczeniu Urządzenia nie ma wpływu na wzajemne rozliczenia finansowe Stron.</p>
<p>Art. 9 Governing law and dispute resolution</p> <p>9.1 The present Agreement is governed by and construed in accordance with the Polish laws.</p> <p>9.2 All disputes arising out or relating to this Agreement shall be settled amiably and if such settlement cannot be reached, by the competent Polish courts from the Buyer's registered office. Any matters not covered by this Agreement shall be governed by the Polish Civil Code. The United Nations Convention on Contracts on the International Sale of Goods (CISG) of Vienna shall not apply.</p>	<p>Art. 9. Prawo obowiązujące i rozstrzyganie sporów</p> <p>9.1 Umowa podlega prawu polskiemu.</p> <p>9.2 Wszelkie spory mogące powstać na tle realizacji niniejszej Umowy, które nie zostaną przez Strony załatwione polubownie, będą rozstrzygane przez sądy w Polsce właściwe dla siedziby Kupującego. W sprawach nie objętych tą Umową stosuje się przepisy polskiego Kodeksu Cywilnego. Stosowanie Konwencji wiedeńskiej o międzynarodowej sprzedaży towarów (CISG), jest wyłączone.</p>
<p>Art. 10. Miscellaneous</p> <p>10.1 No amendment to this Agreement shall enter into force unless made in writing, duly executed by an authorized representative of each Party.</p> <p>10.2 In any circumstances, the Parties undertake to maintain full confidentiality regarding this Agreement, except for the cases provided by law, otherwise the default Party shall reimburse the damaged Party with all incurred prejudice.</p>	<p>Art. 10. Pozostałe postanowienia</p> <p>10.1 Wszelkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnej i podpisanej przez upoważnionych przedstawicieli Stron.</p> <p>10.2 W każdym przypadku Strony zobowiązują się do zachowania w poufności wszelkich informacji dotyczących niniejszej Umowy, z wyjątkiem obowiązku ujawnienia takich informacji wynikających z obowiązujących przepisów, pod rygorem obowiązku zapłaty odszkodowania przez Stronę, która naruszyła obowiązek zachowania poufności na rzecz Strony poszkodowanej w wyniku naruszenia tego obowiązku.</p>

<p>10.3 Any notifications or communications addressed by a Party to the other Party shall be considered duly executed if in writing and sent to the addresses mentioned in the present Agreement, with confirmation of receipt (registered mail).</p> <p>10.4 If any provision (or portion thereof) of this Agreement shall be declared invalid, illegal or unenforceable by any court or legal /administrative actions, the remaining provisions shall not be affected thereby, and this Agreement shall be construed as if such invalid, illegal or unenforceable provision (or portion thereof) had never been part of this Agreement. The provisions declared as invalid, illegal or unenforceable will be replaced by appropriate provisions in accordance with original aim of the Agreement and suitable legal regulations.</p> <p>10.5 Parties hereby exclude application to this agreement of any standard agreement forms, regulations, general terms and conditions of sale, delivery, warranties and other similar used by the Seller.</p> <p>10.6 The following appendix represents integral part of this Agreement: Appendix 1 – Commercial Offer No.; Appendix 2 – Technical Offer No.; Appendix 3 –Acceptance Protocol (draft); In the event of any discrepancies between contents of the appendices and contents of the Agreement, the contents of the Agreement shall prevail.</p> <p>IN WITNESS WHEREOF, the Parties have concluded this Agreement on this day of _____ in two (2) original counterparts.</p> <p>This Agreement has been drawn up in in the English language and in the Polish language. In the event of any discrepancies between the English and Polish versions the English language version of this Agreement shall prevail.</p>	<p>10.3 Wszelkie zawiadomienia przesyłane pomiędzy Stronami będą sporządzane w formie pisemnej i przesyłane na adresy Stron podane na wstępie Umowy, za potwierdzeniem odbioru (listem poleconym).</p> <p>10.4 Stwierdzenie nieważności, niezgodności z obowiązującymi przepisami lub niewykonalności któregośkolwiek z postanowień Umowy (lub jego części) na podstawie orzeczenia sądu lub decyzji organu administracji nie wpływa na ważność lub wykonalność pozostałych postanowień a postanowienie (lub jego część) uznane za nieważne, niezgodne z przepisami lub niewykonalne uznaje się za wyłączone z Umowy. Strony zobowiązują się do zastąpienia postanowienia uznanego za nieważne, niezgodne z przepisami lub niewykonalne innym postanowieniem, które będzie zgodne z obowiązującymi przepisami i zamierzonym celem Umowy.</p> <p>10.5 Strony wyłączają zastosowanie do niniejszej umowy wszelkich wzorców umowy, regulaminów, ogólnych warunków sprzedaży, dostawy, gwarancji i innych podobnych obowiązujących u Sprzedającego.</p> <p>10.6 Następujące załączniki stanowią integralną część Umowy: Załącznik nr 1 – Oferta Handlowa nr; Załącznik nr 2 – Oferta Techniczna nr; Załącznik nr 3 - Protokół Odbioru/Rozbieżności (wzór); W przypadku rozbieżności między treścią załączników, a treścią Umowy, zapisy Umowy mają przeważające znaczenie.</p> <p>W ZWIĄZKU Z POWYŻSZYM, niniejsza Umowa zostaje sporządzona i podpisana w dniu _____ w dwóch (2) jednobrzmiących egzemplarzach.</p> <p>Niniejsza umowa jest sporządzona zarówno w języku polskim jak i angielskim. W razie jakichkolwiek rozbieżności pomiędzy polską i angielską wersją umowy, zapisy angielskiej wersji językowej są nadrzędne.</p>
--	---

Kupujący (Buyer):	
_____	_____
Miejscowość i data (Place and date)	Czytelny podpis (Legible signature)

Sprzedający (Seller):	
_____	_____
Miejscowość i data (Place and date)	Czytelny podpis (Legible signature)

Zatwierdzenia administracyjne umowy dot. Exalo Drilling S.A.

<i>Radca Prawny</i>	<i>Doradca Podatkowy</i>	<i>Dyrektor Departamentu Finansów</i>
